

Svornato

(Bulgarian)

Svornato (SVOR-nah-toh) is derived from the verb *svârštam* or *svârna*, Bulgarian for “to change direction” or “to turn back.” It is a popular dance from the Rhodope Mountain region in southern Bulgaria. The music is usually in 9/8 meter and is often played on the low-pitched *kaba gaida*. The variation of a basic village Svornato, presented here as Fig I, was called *Dvašti Trišti* (“two times, three times”), referring to the words at the beginning of the song) and combines both 9/8 and 5/8 meters. This dance was presented by Jaap Leegwater at the 2022 Stockton Folk Dance Winter Weekend held over Zoom.

Music: Meter: 9/8 + 9/8 + 5/8 + 5/8 + 9/8 counted here as 1234 - 1234 - 12 - 12 - 1234 or QQQS - QQQS - QS - QS - QQQS Variations include *Dvašti Trišti* and *Karai Maičo*

Video: 2022 *SFDWW Downloads*. To view, contact a camper who donated to camp and received access to the downloads. Other versions of this dance can be found on YouTube.

Formation: Open mixed circle; hands joined in W-pos.

Meas	PATTERN
	INTRODUCTION. No action. Depending on the music, there may be a tuning of the <i>gaida</i> or instrumental introduction and dancers start with singing.
I.	FIGURE I. <i>Dvašti Trišti</i> .
1	Facing diag R and moving CCW, fall on R, bending R knee, swinging L ft bkwd (ct 1); three small walking steps L-R-L (cts 2- <u>4</u>).
2	Continuing diag R and CCW, fall on R, bending R knee, swinging L ft bkwd (ct 1); small walking step L (ct 2); turning to face ctr, step R to R (ct 3); touch L next to R (ct <u>4</u>).
3	Facing ctr, rise onto R toes, and immediately step L to L (ct 1); step R next to L, bending both knees (ct <u>2</u>).
4	Repeat meas 3.
5	Turning to face diag L, step L to L (ct 1); stamp R three times next to L, bending both knees (cts 2- <u>4</u>).
II.	FIGURE II. <i>Subdued Daičovo</i> .
1	Moving CCW, rise onto L toes (ct 1); three soft steps beg R (cts 2- <u>4</u>).
2	Repeat meas 1 with opp ftwk in the same direction.
3	Rise onto L toes (ct 1); step R fwd (ct 2).
4	Repeat meas 3 with opp ftwk in the same direction.
5	Repeat meas 1.
6-10	Repeat meas 1-5 with opp ftwk continuing CCW.
III.	FIGURE III. Stamps. Note: This figure is done describing a small arc.
1	Facing ctr, step R to R (ct 1); step L next to R (ct 2), step R to R (ct 3); stamp L next to R, bending both knees (ct <u>4</u>).
2	Repeat meas 1 with opp ftwk and direction.
3	Step R to R, stamp L next to R (ct 1-2).
4	Repeat meas 3 with opp ftwk and direction

Svornato – continued

- 5 Repeat meas 1
6-10 Repeat 1-5 with opp ftwk and direction.
IV. FIGURE IV. Daičovo with Crossing and Reel.
1-2 Repeat Figure II, meas 1-2.
3 Facing ctr, rise onto L toes (ct 1); step R to R (ct 2).
4 Step L in front of R (ct 1); step in R in place and begin swinging L in a CCW arc (ct 2).
5 Hop on R (ct 1); bring L around and step behind R (ct 2); step R to R (ct 3); step L in front of R (ct 4).
V. FIGURE V. In and Out.
1 Facing ctr and moving CCW, look R and step R to R (ct 1); hold (ct 2); step L behind R (ct 3); step R to R (ct 4).
2 Repeat meas 1 with opp ftwk and direction.
3 Moving twd ctr, hop on L in place (ct 1); step R fwd (ct 2).
4 Continuing twd ctr, hop on R in place (ct 1); step L fwd (ct 2).
5 Hop on L (ct 1); three small steps twd ctr beg R (ct 2-4)
6-10 Repeat meas 1-5, with opp ftwk and direction, starting L and moving out of circle.

Sequence: Leader called.

Lyrics

Dvašti, trišti, prez gora minah
tebe nikakva ne vidjah.
Dali beše son zaspala,
ili beše vino pila?

Nito si beh son zaspala,
nito si beh vino pila.
Na reka beh prane prala,
na vorba go beh prostrela.

Vorbana sa sviva, sviva,
kajno maška devojčica,
ga sa vârne ot gorono,
ta zastalja gizdilono.

Ga sa vârne ot gorono,
ta zastalja gizdilono,
ta zastalja gizdilono,
gizdilono, kičilono.

Twice, thrice I walked through the forest
and I did not see you anywhere.
Had you fallen asleep,
or did you drink too much wine?

I was not asleep,
nor had I drunk too much wine.
I did the laundry at the river,
and hung it on a willow tree

The willow tree bends and bends,
like a girl who is in love,
who returns to the forest,
to work on her fine dress.

Who returns to the forest,
to work on her fine dress,
to work on her fine dress,
the fine holiday dress.

